

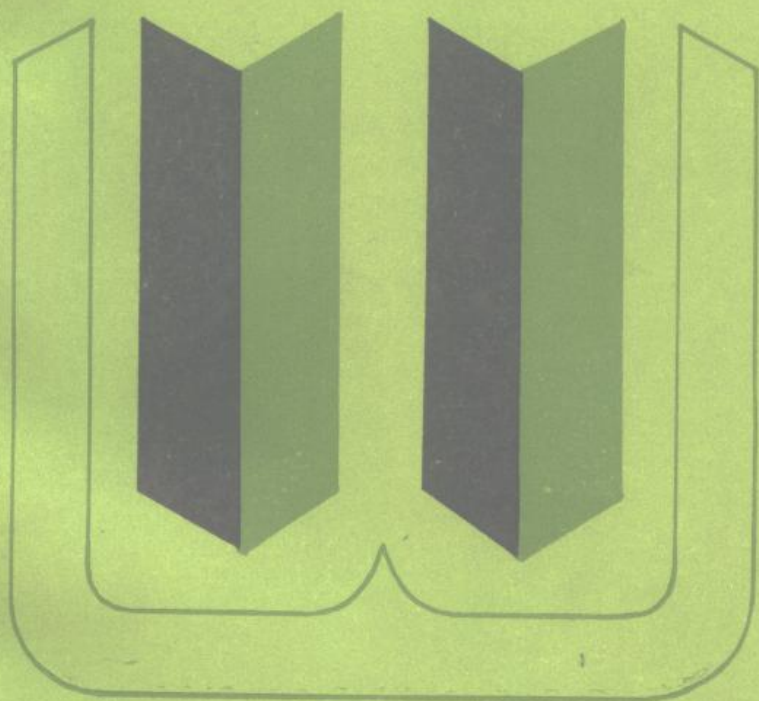
高等教育自学考试用书

自学考试外国文学作品选

朱 雯 主编

(上册)

GAO DENGJIAO YU ZI XUEKAO SHI YONG SHU



上海文艺出版社

高等教育自学考试用书

自学考试外国文学作品选

(上册)

编选者

朱 雯(主编)

秋 荣 智 量

上海文艺出版社

责任编辑：金子信

封面设计：何礼蔚

高等教育自学考试用书
自学考试外国文学作品选

朱 雯主编

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

总发行所 上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 32.375 插页 4 字数 805,000

1985年4月第1版 1985年4月第1次印刷

印数：1—97,000册

书号：10078·3610 定价：(上下二册)3.80元

高等教育自学考试外国文学用书

出版说明

外国文学是高等教育自学考试中文专业的基础课，目前尚没有合适的用书。而全国自学考试的应考者数量很大，他们的外国文学知识水平参差不齐，学习条件也不尽相同。与全日制高校的学生相比，他们都必须“无师自通”。针对这种情况，为了满足广大应考者的需要，我们约请钱谷融教授、朱雯教授和智量副教授三位同志，组织华东师范大学中文系、上海师范大学中文系及其他院校有关系科的部分教师，根据全国中文专业自学考试指导委员会制定的《高等教育自学考试汉语文学专业外国文学考试大纲》（草案）编写了这套书，供应考者根据自己的水平、时间等条件选择使用。

全书共五种：

一《外国文学名作自学手册》（智量编）。内容包括《考试大纲》（草案）中提及的一百六十余部外国文学名作的作家介绍、内容提要 and 简明的思想艺术分析。

二《外国文论名著自学手册》（钱谷融主编）。内容包括与外国文学发展史密切相关的重要外国文论著作四十家六十余种的作家介绍、内容提要 and 简要评介。

三《自学考试外国文学作品选》（朱雯主编）。编选《考试大纲》（草案）所提及的最主要的作品七十余种的全文或选段，并对所选部分作简要的思想艺术述评。

四《自学考试外国文学史纲》（智量主编）。根据《考试大

纲》(草案)从纵的角度简要论述欧美文学发展的历史,并概述性地介绍东方文学。

五 《自学考试外国文学思考题解答》(智量编)。本书为《史纲》中所列全部思考题的参考性答案,内容主要是一些横向的国家、思潮、时代、作家、作品之间的比较性分析。它不是《史纲》内容的重复,而是学习《史纲》的参考书,是《史纲》的深入和补充。

这样的编写方法,是根据近年来上海市自学考试工作过程中广大应考者的意见和要求拟定的。在编写过程中,力求做到删繁就简,观点稳妥,材料可靠,能够反映我国某些最新研究水平。至于能否充分满足广大应考者的自学需要,尚需实践检验。我们恳切希望全国外国文学专业工作者和广大应考者多多提供宝贵意见,以便使这套书通过不断修改,臻于完善。

上海文艺出版社

编 选 说 明

一 本书系根据全国中文专业自学考试指导委员会制定的《高等教育自学考试汉语文学专业外国文学考试大纲》(草案)的基本精神和具体要求编选而成,与《外国文学名作自学手册》、《外国文论名著自学手册》、《自学考试外国文学史纲》、《自学考试外国文学思考题解答》等书配套,供参加自学考试的同志学习外国文学之用。

二 参加自学考试的同志来自各条战线,平时工作较忙,学习时间较紧,各自的基础和水平又不尽相同,很难在较短的时间内详细阅读考试大纲所规定的全部外国文学作品;针对这一实际情况,本书精选了七十余部(篇)代表作品的最重要章节(少数作品选录了全文),既照顾到整个外国文学发展的基本线索,又删繁就简,突出重点,以减轻学习负担,增强学习效果,解决自学困难。

三 本书从自学的特点和要求出发,力图以马克思列宁主义、毛泽东思想为指导,本着批判继承的精神,对入选的作品均附以简要的述评,着重评析所选章节在全书中的地位和作用,该章节的思想倾向和艺术特点,以帮助读者打开思路,领会选文的精神实质,提高阅读、分析的能力。至于作家生平、全书内容提要等,因《外国文学名作自学手册》一书已有较具体的介绍,可参照阅读,本书一律从略。

四 本书选文尽量采用最新的或已有定评的译本,少数选文则从尚未出版的名翻译家的译稿中选取。

五 本书述评撰写人除编选者外,还有(以姓氏笔划为序):方平、方坪、刘文荣、包承吉、朱焕文、重阳、何孔鲁、余振、陈伯通、罗达尊、钱春绮、夏中义、翁义钦、翁长浩、楼成宏等同志,对于他们,以及对于本书所有选文的译者,我们表示诚挚的谢意。

六 本书选编时间仓促,加以水平有限,难免有失当、疏漏和错误之处,敬希读者随时提出宝贵意见,以便进一步修改、补充。

编 选 者

目 录

荷 马《伊利亚特》	1
荷 马《奥德修纪》	13
《伊索寓言》	26
欧里庇得斯《美狄亚》	31
维吉尔《埃涅阿斯纪》	43
但 丁《神曲》	56
卜伽丘《十日谈》	69
拉伯雷《巨人传》	85
塞万提斯《堂吉珂德》	101
莎士比亚《威尼斯商人》	110
莎士比亚《哈姆莱特》	125
弥尔顿《失乐园》	153
高乃依《熙德》	170
莫里哀《伪君子》	182
笛 福《鲁滨孙飘流记》	196
博马舍《费加罗的婚姻》	210
歌 德《浮士德》	220
席 勒《阴谋与爱情》	236
雪 莱《西风颂》	251
雪 莱《解放了的普罗密修斯》	257
司各特《艾凡赫》	274

拜伦《恰尔德·哈洛尔德游记》	294
密茨凯维奇《先人祭》	317
裴多菲诗三首	327
夏多布里盎《阿达拉》	333
雨果《巴黎圣母院》	346
克雷洛夫《寓言诗》七首	362
普希金《致西伯利亚的囚徒》	375
普希金《叶甫盖尼·奥涅金》	377
司汤达《红与黑》	412
巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》	431
巴尔扎克《高老头》	457
萨克雷《名利场》	480
狄更斯《双城记》	502
海涅《西里西亚的纺织工人》	515
海涅《德国，一个冬天的童话》	518
莱蒙托夫《诗人之死》	528
莱蒙托夫《当代英雄》	533
果戈理《死魂灵》	540
车尔尼雪夫斯基《怎么办？》	557
惠特曼诗二首	569
哈代《德伯家的苔丝》	573
肖伯纳《华伦夫人的职业》	595
托马斯·曼《布登勃洛克一家》	618
左拉《萌芽》	634
莫泊桑《项链》	647
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》	658
安徒生童话	674
易卜生《玩偶之家》	680
屠格涅夫《父与子》	697

屠格涅夫《散文诗》二首	712
陀思妥耶夫斯基《罪与罚》	716
涅克拉索夫《谁在俄罗斯能过好日子》	734
列·托尔斯泰《安娜·卡列尼娜》	746
列·托尔斯泰《复活》	762
契诃夫《苦恼》	779
高尔基《海燕之歌》	787
高尔基《母亲》	790
马雅可夫斯基《列宁》	817
阿·托尔斯泰《苦难的历程》	840
法捷耶夫《青年近卫军》	858
肖洛霍夫《静静的顿河》	872
巴比塞《火线》	888
德莱塞《美国的悲剧》	899
艾略特《荒原》	911
奥尼尔《毛猿》	923
海明威《老人与海》	941
迦梨陀娑《沙恭达罗》	955
泰戈尔《摩诃摩耶》	969
泰戈尔《吉檀迦利》	978
普列姆昌德《戈丹》	983
《一千零一夜》	993
夏目漱石《我是猫》	1010
小林多喜二《为党生活的人》	1017

荷 马《伊利亚特》

第 三 歌

两军由各自的将领排好了阵势以后，
特洛亚人呐喊着前进^①，象一群飞鸟；
也就是象从云端里传来了鹤唳之声，
它们逃脱了严冬和那无止的淫雨，
大声号叫，直向着俄刻阿罗斯河^②飞翔，
给皮格迈俄斯族^③人带来屠杀和毁灭，
从那昏暗的空中^④发出猛烈的攻击。
可是阿开俄斯人^⑤却默然鼓勇前进，
大家都下定决心，要互相进行捍卫。

好比那南风在山顶上面布起了迷雾，
使牧人厌恶，而盗贼却爱之胜似黑夜；
人们望出去，只看到一投石距离之远；
就象这样，在大军脚下飞扬起一阵阵
烟尘；他们急速地越过原野前进。

① 特洛亚人呐喊着前进，表示他们有自信心。

② 在荷马史诗中指环绕大地的世界大河。

③ 住在上尼罗河畔的侏儒族。每年，鹤飞向南方跟他们作战。

④ 有的注释家解释为蒙蒙亮的拂晓时分。

⑤ 古希腊民族的一支。在史诗中又泛指全体希腊人。在特洛亚战争中主要是由这一支民族去攻打的。

当他们接近在一起互相进攻的时候，
如神的亚历山大^①走出特洛亚阵前，
他肩上披着豹皮，挎着一张弯弓，
还有一口剑，挥着两支铜头的长枪^②，
向阿耳戈斯^③全部的勇将搦战，叫他们
跟他面对面交手，进行殊死的决战。

战神宠爱的^④墨涅拉俄斯^⑤一看到他
在队伍前面大踏步前进，不由得很高兴，
象一头狮子快活地碰到较大的兽尸^⑥，
一匹长着角的鹿，或是长角的野山羊，
它饥肠辘辘，扑上去大啖，不管有许多
快步的猎犬和年轻的猎人前来驱赶它，
墨涅拉俄斯眼看到如神的亚历山大，
就象这样地高兴，他居心要惩罚罪魁，
就拿好武器，从战车上面跳到地上。

可是如神的亚历山大一看到他
显现在军阵之前，他的心害怕得发抖，
就逃回自己的阵营里去，躲避死亡。
好比一个人在山林里面看到了毒蛇，
缩了回来，他的两条腿吓得打颤，
急忙抽身躲避，面色一片苍白：

① 亚历山大是希腊人对特洛亚王子帕里斯的叫法。

② 枪柄为木柄，枪头为铜制。

③ 原为希腊伯罗奔尼撒半岛东部地方，此处泛指希腊。

④ 意为好战的、勇武的。

⑤ 阿特柔斯的儿子，阿伽门农的弟弟，海伦的丈夫，斯巴达的王者。

⑥ 此处为被猎人射死的野兽。

如神的亚历山大见到阿特柔斯之子，
就这样胆怯地退回到堂堂的特洛亚人中。

赫克托耳^①见到了，就开口责备他说道：
“倒霉的帕里斯，你这小白脸，色鬼，骗人精，
你还是没出世的好！或是没讨亲就死掉！
我真情愿你如此！这样倒对你好得多，
免得你在这里丢脸，让一切世人笑话！
长发的^②阿开俄斯人一定要大加嘲笑，
说我们拥戴这样的勇将，只因他长得
漂亮，可是他心里并没有勇气和力量！
那不是，当初，乘坐过海的船舶
渡过大海，带着一批忠实的部下，
去跟外邦人交往，却从遥远的地方
拐来个美人，持枪战士们^③的弟妇？
贻祸于你的父亲、都城和全体同胞，
让仇者快慰，而给你自己造成羞辱？
你不能去抵御战神宠爱的墨涅拉俄斯？
你该去领教，被夺去娇妻的，是何等样人！
你的竖琴和阿佛罗狄忒的宠赐^④，美发、
容姿，在你扑倒尘埃时，都救不了你！
特洛亚人太懦弱，否则，由于你闯下的
大祸，早就要给你穿上石头的衣裳^⑤。”

① 特洛亚的王子，帕里斯的哥哥。特洛亚的最勇猛的英雄。

② 古代希腊人留长发，以示勇敢。亚里斯多德说这是自由的象征。

③ 海伦是阿伽门农一个人的弟妇。此处持枪战士们用复数，在修辞学上称夸张的复数。

④ 阿佛罗狄忒为美与爱之女神。她的宠赐指形体之美。

⑤ 意为被人用石头打死或被处死后用石棺盛殓。

如神的亚历山大于是回答他说道：
“赫克托耳，你骂得好，一点不过火。
你的心总是那样顽强，象一把大斧
操在一个造船的木工手里，熟练地
砍劈木料做船梁，越挥越是有劲，
你胸中的心就象这样勇猛无畏。
你不要责怪金光的①阿佛洛狄忒的宠赐。
天神所赐的光荣的礼物绝不可轻视，
这是神自愿赏赐，你想要也想它不到。
现在，你如果要我去交锋对打，你就叫
别的特洛亚人和阿开俄斯人都坐定，
让我在中间跟战神宠爱的墨涅拉俄斯
为了海伦和她的财宝进行决斗。
我们两人中哪一位打胜，占了上风，
就让他把全部财宝和美人带回家去。
其他人就互相讲和，订立坚定的盟约；
你们仍住在富饶的特洛亚，而他们，就回到
牧马地阿耳戈斯和出产美女的阿开亚②。”

他说罢，赫克托耳觉得这话很中听，
就走到两军之间，横握住枪杆当中，
挡住特洛亚将士。大家都坐定下来。
长发的阿开俄斯人却依旧向他弯弓，
对准他发出矢箭或者投掷出石头。
可是大统帅阿伽门农③却高声叫道：

① 意为用黄金装饰的或美丽的。

② 阿开亚在伯罗奔尼撒半岛北部。

③ 阿特柔斯的儿子，墨涅拉俄斯的哥哥，密刻奈（迈锡尼）王，希腊联军最高统帅。

“阿耳戈斯人，快住手，阿开俄斯人，别放箭！
头盔鲜明的赫克托耳有话对我们讲！”
他说罢，大家就停止战斗，突然间沉默
下来；赫克托耳就站在两军间说道：

“特洛亚人和裹胫甲的^①阿开俄斯人，听我讲
亚历山大的建议——他原是战争的祸首。
他叫其他的特洛亚人和阿开俄斯人
全把精美的武器放到孕育的大地上，
让他在中间跟战神宠爱的墨涅拉俄斯
为了海伦和她的财宝进行决斗。
他们两人中哪一位打胜，占了上风，
就让他把全部财宝和美人带回家去。
其他人就互相讲和，订立坚定的盟约。”

他说着，大家都静静地听着，默不作声。
呐喊健将墨涅拉俄斯于是开口道：
“也听我讲一讲；我心里的痛苦比大家
更深。我想，你们即将要解甲休兵，
阿耳戈斯人和特洛亚人，你们受尽苦，
全为了亚历山大引起的跟我的争端。
我们两人中谁注定要遭遇死亡和厄运，
就让他送命；让你们赶快讲和分手。
你们取两匹羔羊，白公羊和黑母羊，
献给地神和日神^②；我们也献一匹给宙斯^③。

① “裹胫甲的”暗含有好战的、尚武的意义。

② 特洛亚人献两匹羔羊，白公羊献给日神（光明的男神），黑母羊献给地神（阴暗的女神）。

③ 希腊人献一匹羔羊，作守盟之用。

再去请威武的普里阿摩斯^①，让他来立誓，
要他本人来，他的儿子们太傲慢，没信用；
免得他们背信，破坏了宙斯的盟誓。
年轻的人们的心总是飘浮不定；
如有老年人参加，他就会瞻前顾后，
使得双方都能得到最好的结果。”

他说罢，阿开俄斯人和特洛亚人都高兴，
满希望从此能够脱离悲惨的战争。
于是在阵中勒住战马，跳下战车，
丢下武器，把它们全都放在地上，
紧靠在一起，当中只有很小的空隙。

赫克托耳立即派两个使者进城
去搬取羔羊，并且邀请普里阿摩斯。
阿伽门农王也打发塔尔堤比俄斯，叫他
赶快前往宽大的战船边，把一只羔羊
取来。他立即听从了高贵的阿伽门农。

伊里斯^②急忙去向白臂的^③海伦报信，
化身为她的小姑，安忒诺耳^④的媳妇，
即安忒诺耳之子、赫利卡翁的王妃、
拉俄狄刻，普里阿摩斯的最美的女儿。
她见海伦在宫中织一件宽大、鲜艳
的双层织物^⑤，要绣上驯马的特洛亚人

① 特洛亚的老王。赫克托耳和帕里斯的父亲。

② 伊里斯为虹霓女神，宙斯的使者。

③ 古希腊妇女穿无袖长袍，裸露出白臂。

④ 特洛亚的元老之一。

⑤ 披风、斗篷。

和铜甲的阿开俄斯人的许多战争，
他们为了她、在战神手下受尽了痛苦。
快腿的伊里斯走到她身旁对她说道：

“你来看，亲爱的嫂子，他们干什么名堂，
驯马的特洛亚人和铜甲的阿开俄斯人。
他们本来在互相进行流泪的战争，
在平原上面渴望一场殊死的苦斗，
现在却默然坐定，战斗已经结束，
他们靠在盾牌上，把长枪插在地上。
亚历山大和战神宠爱的墨涅拉俄斯
现在要为你举起长枪进行决斗，
谁获得胜利，你就被宣布为他的爱妻。”

女神的说话给她的心里燃起了旧情，
让她怀念她的前夫、故城和双亲^①。
她立刻拿一幅纯白的麻布蒙住面孔，
匆匆地走出房间，流下滚滚的泪珠；
她并非一人独行，还跟着两个侍女，
庇透斯之女埃特拉^②、牛眼睛^③ 克吕墨涅。
不多久，她们就来到西门^④所在的地方。

普里阿摩斯和潘托俄斯、堤摩忒斯、
兰波斯、克吕提俄斯、勇将希刻塔翁、
乌卡勒工和安忒诺耳两位贤臣，
这些国民的耆老们正坐在西门城楼上，

① 双亲指廷达瑞俄斯(斯巴达王)和勒达。

② 埃特拉本是希腊大英雄忒修斯的母亲。

③ 牛眼睛指美丽的大眼睛，并无贬意。

④ 原文音译为斯开亚门，特洛亚城的西门，或左侧的城门。